

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LAS SEMEJANZAS Y LAS DIFERENCIAS DE LA LINGÜÍSTICA ESTRUCTURAL APLICADA A LA SINTAXIS DE LA ORACIÓN NOMINAL EN LENGUA ÁRABE

Luisa María Arvide Cambra

1. INTRODUCCIÓN

Para el lingüista danés Louis Hjelmslev, que fue el padre de la glosemática y el que más difundió y desarrolló las teorías de Ferdinand de Saussure, toda lengua es un código. Hjelmslev trató de sustraer la ciencia lingüística de toda apreciación subjetiva y se esforzó por establecer una especie de álgebra del lenguaje, es decir, una red de definiciones que habría de formar un sistema que pudiese servir de modelo a la descripción de idiomas en particular.

En sus *Prolegómenos a una teoría del lenguaje* afirmaba que lo constante en una lengua puede hallarse en las relaciones, en las dependencias mutuas de los varios elementos que lo componen.

Los elementos propios del lenguaje no son sonidos ni letras ni significados, sino los *relata* que éstos representan. La definición y descripción de las relaciones entre tales elementos constituyen la tarea de la lingüística.

Lo que tienen todos los lenguajes en común es el principio estructural; lo que los distingue es la adaptación de tal principio, en su caso particular. Tanto la semejanza como la diferencia se deben a la forma, no a la sustancia.

La lengua es forma, no sustancia. La sustancia, en tanto que no es estructurada, no pasa de ser una masa amorfa. En cuanto a la estructura de una lengua, ésta es una red de dependencias o una red de funciones.

La Sintaxis es el estudio de las relaciones en el seno de un enunciado y el estudio de los tipos de enunciado. La Sintaxis funcional se aplica al estudio de los diversos tipos de predicación, descubriendo las relaciones recíprocas entre las palabras (formas sintagmáticas) y sus relaciones estructurales.

El sistema es sistema de posibilidades, de coordenadas que indican caminos abiertos y cerrados. Puede considerarse como conjunto de imposiciones pero también como conjunto

de libertades, puesto que admite infinitas realizaciones y sólo exigen que no afecten a las condiciones funcionales del estamento lingüístico.

Todo análisis lingüístico tiende a fundarse en puntos de vista que conducen a considerar como formas tanto el contenido como la expresión. De este modo, el funcionamiento conduce al estructuralismo.

Las estructuras pueden estudiarse en sí mismas y la lengua se considera, entonces, como un sistema abstracto de puras relaciones.

El célebre lingüista francés André Martinet, el creador de la teoría de la *dobla articulación del lenguaje*, afirmaba en *Quelques traits généraux de la Syntax*, *French University Quarterly* 1.959, que había que rendirse a la evidencia de que, cuando se pasa de una lengua a otra, no cambian sólo las formas y las palabras, no cambian sólo las nociones; cambia también la elección de las relaciones que deben expresarse.

La funcionalidad, que deriva de estas nuevas tendencias lingüísticas estructurales, se impone como técnica de análisis morfosintáctico o gramatical en todas las lenguas. Y, por supuesto, la lengua árabe no se ha librado tampoco de este análisis metodológico.

A ese respecto, nadie ignora la existencia de serias y rigurosas investigaciones descuidadas llamémosles "occidentales" y, también, desde posiciones que podríamos denominar "árabes": ambas técnicas serán citadas en este trabajo en lo sucesivo como A y B respectivamente.

Lo curioso comienza cuando se aplican estos procedimientos sobre una base de elementos distintos, tomados muchos de ellos de la tradición histórica y que, al no coincidir a nivel aislado, terminan convirtiéndose en órganos de un miembro aparentemente diferente pero, en el fondo, igual.

En otras palabras, la mezcla de influencias de una fuerte tradición gramatical, iniciada fundamentalmente con Sibawayhi, y de una nueva corriente lingüística, la estructura funcional, importada de Occidente, ha dado lugar entre los árabes a una interesante visión sintáctica de la lengua, semejante y, a la vez, diferente a la de los investigadores de Europa y de América.

Este trabajo aborda y trata algunas de estas cuestiones aplicadas a la oración nominal en lengua árabe.

Vocabulario de base empleado en este trabajo

- اسم: nombre
- جار: preposición
- جملة: oración
- جملة اسمية: oración nominal

- جملة بسيطة: oración simple
- جملة دالة على معاكسة: oración adversativa
- جملة ظرفية: oración subordinada circunstancial
- جملة فعلية: oración verbal
- جملة مركبة: oración compuesta
- حال: circunstancial de modo
- حرف: partícula
- خبر: atributo
- فاعل: sujeto
- فعل: verbo
- فعل لازم: verbo intransitivo
- فعل متعد: verbo transitivo
- فعل مجهول: verbo pasivo
- مبتدأ: sujeto oración nominal
- متممات: complementos
- مجرور: genitivo
- مرفوع: nominativo
- مضاف: circunstancial
- مفعول به: complemento directo
- مفعول ثانى: 2º complemento directo; suplemento
- مفعول لأجله: circunstancial de causa
- مفعول فيه: circunstancial de tiempo y lugar
- مفعول مطلق: acusativo interno
- مفعول معه: circunstancial de compañía
- منصوب: acusativo
- نائب الفاعل: sujeto paciente

Abreviaturas empleadas en este trabajo

- CC: Complemento circunstancial
- PN: Predicado nominal

- PV: Predicado verbal
- SN: Sintagma nominal
- SNSU: Sintagma nominal sujeto
- SV: Sintagma verbal
- SVP: Sintagma verbal predicado
- V: Verbo
- ATR: Atributo

2. EXPOSICIÓN Y DESARROLLO

2.1. Antecedentes

En primer lugar, conviene definir los conceptos de *oración*, *oración simple* y *oración compuesta*.

En Lógica, se llama *oración* (o proposición) a la expresión verbal de un juicio, siendo el juicio la relación entre dos conceptos: sujeto y predicado.

Ejemplo:

El niño juega	يلعب الولد
* El niño: SNSU	* يلعب: SVP
* juega: SVP	* الولد: SNSU

El núcleo de la unidad sintáctica es, para nosotros, un verbo en forma personal. Todos los elementos, palabras, frases u oraciones enteras, que se relacionan de modo inmediato mediato con un verbo en forma personal, constituyen con él una oración.

La *oración* es la unidad del habla correspondiente a otra psíquica, formada por elementos que están en régimen funcional y estructurado, con independencia fonética gramatical, y autonomía de significación.

La oración consta de una serie de unidades, palabras organizadas en un sistema coherente, las partes o categorías de la oración.

Dichas unidades están montadas sobre el eje *sintagma nominal - sintagma verbal predicado*, base de la oración.

Por *sintagma* se entiende "mínima unidad de función". Es una unidad sintáctica sintagmática que puede ser *simple* o *compleja* (grupos sintagmáticos) y en él distinguimos el núcleo y los elementos adyacentes que se añaden a él por el proceso de expansión término acuñado por André Martinet.

El núcleo de un sintagma nominal es siempre un nombre y el del verbal, un verbo.

El sintagma nominal puede desempeñar las funciones de sujeto, atributo, complemento directo, complemento indirecto o complemento circunstancial. El sintagma verbal realiza la función del predicado.

Oración simple es la que consta de un solo *nexus o relación* sujeto/predicado, y puede ser *nominal y verbal*.

Ejemplo de *oración nominal*:

El niño es guapo	الولد جميل
* El niño: SNSU	* الولد: SNSU
* es guapo: PN	* جميل: PN
** es: V	
** guapo: ATR.	

Ejemplo de *oración verbal*:

El niño llegó a su casa	الولد وصل إلى بيته
* El niño: SNSU	* الولد: SNSU
* llegó a su casa: SVP	* وصل إلى بيته: SVP
** llegó: PV	** وصل: PV
** a su casa: SN/CC	** إلى بيته: SN/CC

En general, pues, entendemos por *oración nominal* aquella en cuya constitución no aparece ningún verbo, como elemento de la misma, de cualquier tipo que sea. Equivale a nuestras oraciones atributivas o copulativas con los verbos *haber, ser y/o estar*, en tiempo presente, cuya misión en ellas se reduce a servir de nexo o unión entre el sujeto y el predicado, sin añadir nada al significado de la oración.

La oración nominal simple puede ir precedida por una partícula, "إن", que significa *ciertamente*, aunque puede también quedar sin traducción. Dicha partícula obliga a poner el sujeto en caso acusativo [منصوب], si pertenece a una categoría gramatical declinable. En el ejemplo anterior, الولد جميل, podríamos haber dicho también إن الولد جميل, siendo su traducción la misma, esto es, *el niño es guapo* o *ciertamente el niño es guapo*.

Cuando la oración no anuncia una cualidad del sujeto sino que expresa un fenómeno, una transformación en la que el sujeto participa, recibe el nombre de predicativa u *oración verbal*.

En esta clase de oraciones, la palabra esencial del predicado es el verbo, con independencia de su colocación en la oración, bien delante bien detrás del sujeto, por eso se dice que el predicado es verbal; en tanto que en las atributivas, el predicado es nominal.

Ejemplo:

El niño juega en el jardín	يلعب الولد في البستان
* El niño: SNSU	* يلعب في البستان: SVP
* juega en el jardín: SVP	** يلعب: PV
** juega: PV	** في البستان: CC
** en el jardín: CC	* الولد: SNSU

الولد يلعب في البستان

* الولد: SNSU
* يلعب في البستان: SVP
** يلعب: PV
** في البستان: CC

Para nosotros, la presencia del verbo es, pues, esencial para que haya oración, y con independencia del lugar de su colocación en la misma, ésta es considerada siempre *oración verbal*.

Oración compuesta es aquella que consta de más de un nexus o relación sujeto/predicado.

En este caso, hay que ver los vínculos existentes entre ellos, es decir, entre los nexus. En general, pueden estar:

- *Juxtapuestos*: relaciones al mismo nivel sintáctico (más usual en lengua árabe actual)

Ejemplo:

Llegó, vió, venció وصل، رأى، نصر

- *Coordinados*: relaciones al mismo nivel sintáctico

Ejemplo:

Llegó, vió y venció وصل ورأى ونصر

- *Subordinados*: relaciones a distinto nivel sintáctico

Ejemplo:

Llegó para visitar a su madre وصل ليزور أمته

Una vez aclarados los conceptos, volvamos a la oración nominal sobre la cual gira este trabajo.

Recordemos que por *oración nominal* entendemos, en general, aquélla en cuya constitución no aparece ningún verbo como elemento de la misma, de cualquier tipo que sea.

Sin embargo, los árabes tienen otra noción de esta clase de oraciones. Dicha noción ha sido heredada -como ya he hecho constar- de la tradición gramatical histórica y como consecuencia de un punto de vista totalmente descriptivo.

Para ellos, una oración nominal es sencillamente aquélla que comienza:

1) **por un nombre**, haya o no verbo

Ejemplos:

El niño es pequeño	الطفل صغير
El hombre va a la ciudad	الرجل يذهب إلى المدينة
¿Quién eres tú?	من أنت؟
El niño está delante de la casa	الولد أمام البيت

Sus elementos son: خبر و مبتدأ.

Veámos los ejemplos de antes:

الطفل صغير
 * مبتدأ: الطفل
 * خبر: صغير
 الرجل يذهب إلى المدينة
 * مبتدأ: الرجل
 * خبر: يذهب إلى المدينة
 من أنت؟
 * خبر: من
 * مبتدأ: أنت
 الولد أمام البيت
 * مبتدأ: الولد

خبر: أمام البيت *

2) por la partícula **إنّ** o alguna de sus *hermanas*: لكنّ، ليتّ، لعلّ، كانّ، إنّ

Ejemplos:

El niño es pequeño

إنّ الطفل صغير

El hombre va a la ciudad

إنّ الرجل يذهب إلى المدينة

¿Quién eres tú?

إنّ من أنت؟

El niño está delante de la casa

إنّ الولد أمام البيت

Sus elementos son: خبر إنّ y اسم إنّ

Veámos los ejemplos de anteriores:

إنّ الطفل صغير

* اسم إنّ: الطفل

* خبر إنّ: صغير

إنّ الرجل يذهب إلى المدينة

* اسم إنّ: الرجل

* خبر إنّ: يذهب إلى المدينة

إنّ من أنت؟

* خبر إنّ: من

* اسم إنّ: أنت

إنّ الولد أمام البيت

* اسم إنّ: الولد

* خبر إنّ: أمام البيت

3) por el verbo كان o alguno de sus *hermanos*: ما زال، ما دام، ظلّ، صار، أصبح، أمسى، أصبح، صار، ظلّ، ما زال، ما دام، ما برح، ما فتى، بات

Ejemplos:

El niño era pequeño

كان الطفل صغيراً

El hombre iba a la ciudad

كان الرجل يذهب إلى المدينة

El niño estaba delante de la casa

كان الولد أمام البيت

Sus elementos son: خبر كان y اسم كان

Veámos los ejemplos anteriores:

كان الطفل صغيراً

اسم كان: الطفل *

خبر كان: صغيراً *

كان الرجل يذهب إلى المدينة

اسم كان: الرجل *

خبر كان: يذهب إلى المدينة *

كان الولد أمام البيت

اسم كان: الولد *

خبر كان: أمام البيت *

Por otra parte, por *oración verbal o predicativa* los gramáticos árabes entienden toda aquella que comienza por un verbo.

Ejemplos:

El hombre va a la ciudad

يذهب الرجل إلى المدينة

Las niñas comieron pan

أكلت البنات خبزاً

Los elementos de una oración verbal son: فاعل، فعل، متممات.

Los متممات pueden ser: مفعول مطلق، مفعول به، مفعول فيه، مفعول معه، الحال، مفعول متممات مفعول لأجله.

Veámos los ejemplos anteriores:

يذهب الرجل إلى المدينة

فعل لازم: يذهب *

فاعل: الرجل *

مفعول فيه: إلى المدينة *

أكلت البنات خبزاً

فعل متعدّد *

فاعل: البنات *

مفعول به: خبزاً *

2.2. Consecuencias y conclusiones

Considerando estas cuestiones teóricas de base y teniendo en cuenta dichas posturas y postulados y precisamente al entrar en escena los métodos estructurales, ocurre que nos

encontramos con análisis sintácticos diversos y diferentes, denominados -como ya seña a partir de ahora **A** (*análisis occidentales*) y **B** (*análisis árabes*).

Puede suceder:

I) Que encontremos oraciones nominales compuestas en claras situaciones de oración verbal simple:

Ia) cuando la oración comienza por el sujeto

Ejemplo:

El hombre va a la ciudad الرجل يذهب إلى المدينة

A: *Oración verbal simple* porque hay un solo verbo, en este caso intransitivo

جملة فعلية بسيطة: الرجل يذهب إلى المدينة

* فاعل: الرجل

* فعل لازم: يذهب

* مفعول فيه إلى المدينة

B: *Oración nominal compuesta*. Es nominal, porque comienza por un nombre; compuesta, porque el خبر está desarrollado, a su vez, en forma de oración, en este caso verbal por ir iniciada por un verbo.

جملة اسمية مركبة: الرجل يذهب إلى المدينة

* مبتدأ: الرجل

* جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر: يذهب إلى المدينة

** فعل لازم: يذهب

** مفعول فيه: إلى المدينة

Ib) cuando la oración comienza por إن^١ o alguna de sus hermanas.

Ejemplo:

Los campesinos han sembrado los campos الفلاحين قد بزرّوا الحقول

A: *Oración verbal simple*, porque hay un solo verbo, en este caso transitivo. El sujeto va en acusativo por ser el régimen de la partícula إن^١.

جملة فعلية بسيطة: إن^١ الفلاحين قد بزرّوا الحقول

* فاعل: الفلاحين

* فعل متعدّ: بزرّوا

* مفعول به: الحقول

B: *Oración nominal compuesta*. Es nominal, porque comienza por **إن**; y compuesta, porque el **خبر إن** está, a su vez, desarrollado en forma de oración, en este caso verbal por estar iniciada por un verbo.

جملة اسمية مركبة: إن الفلاحين قد بزروا الحقول

اسم إن: الفلاحين *

جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر إن: قد بزروا الحقول *

فعل متعد: بزروا **

مفعول به: الحقول **

Ic) *cuando la oración comienza por كان*, al ser usado como auxiliar en tiempos como el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto; también sucede esto con sus hermanos.

Ejemplo:

El maestro había escrito algo en el libro **كان المعلم كتب شيئا في الكتاب**

A: *Oración verbal simple*, porque hay un solo verbo, en este caso transitivo; **كان** es empleado como auxiliar para formar un tiempo compuesto, el pretérito pluscuamperfecto.

جملة فعلية بسيطة: كان المعلم كتب شيئا في الكتاب

فاعل: المعلم *

فعل متعد: كتب *

مفعول به: شيئا *

مفعول فيه: في الكتاب *

B: *Oración nominal compuesta*. Es nominal, porque comienza por **كان**; y compuesta, porque el **خبر كان** está, a su vez, desarrollado en forma de oración, en este caso verbal por ir iniciada por un verbo.

جملة اسمية مركبة: كان المعلم كتب شيئا في الكتاب

اسم كان: المعلم *

جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر كان *

فعل متعد: كتب **

مفعول به: شيئا **

مفعول فيه: في الكتاب **

II) Que se den distintos análisis sintácticos de oraciones compuestas:

Ejemplo:

Quien estudia aprueba إن من يدرس ينجح

A: *Oración verbal compuesta*. El sujeto está desarrollado en forma de oración, este caso relativa: *Oración Subordinada Subjetiva o de Sujeto*.

جملة فعلية مركبة: إن من يدرس ينجح

* جملة موصولة فعلية بسيطة تقوم مقام فاعل: من يدرس

** فاعل: من

** فعل: يدرس

* فعل: ينجح

B: *Oración nominal compuesta*. Es nominal porque comienza por "إن"; doblemente compuesta, porque tanto el "إن" como el "خبر إن" están desarrollados en forma de oración; por otra parte el "خبر إن" es también una oración nominal, porque comienza por el pronombre "من"; y compuesta, porque "خبر" está desarrollado en forma de oración, en este caso verbal por ir iniciada por un verbo.

جملة اسمية مركبة: إن من يدرس ينجح

* جملة موصولة اسمية مركبة واقعة اسم إن

** مبتدأ: من

** جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر

*** فعل: يدرس

* جملة فعلية بسيطة واقعة خبر إن

** فعل: ينجح

III) Que se den idénticos análisis sintácticos de oraciones compuestas, pero de diferentes clases, por ser distintos sus elementos.

Ejemplo:

Marchar por el desierto es cansado أن أسير في الصحراء تعب

A: *Oración nominal compuesta atributiva*. El sujeto está desarrollado en forma de oración: *Oración Subordinada Subjetiva*.

جملة اسمية مركبة: أن أسير في الصحراء تعب

* جملة فعلية بسيطة تقوم مقام فاعل: أسير في الصحراء

** فعل لازم: أسير

منعول فيه: في الصحراء **

* خبر: تعب

B: *Oración nominal compuesta*. El مبتدأ está desarrollado en forma de oración, en este caso verbal por ir iniciada por un verbo.

جملة اسمية مركبة: أن أصير في الصحراء تعب

* جملة فعلية بسيطة تقوم مقام مبتدأ

** فعل لازم: أصير

** منعول فيه: في الصحراء **

* خبر: تعب

IV) Que si se invierte el orden de los elementos sujeto y predicado, en algunas de las oraciones explicadas, puede darse el curioso caso de requerir un análisis sintáctico distinto en el supuesto B y coincidir, por tanto, con el de A.

Ejemplos:

يذهب الرجل إلى المدينة [El hombre va a la ciudad]

en lugar de

الرجل يذهب إلى المدينة [El hombre va a la ciudad]

B: No tenemos oración nominal compuesta sino una *oración verbal simple*. Es verbal, porque comienza por verbo; y simple, porque no hay ningún elemento oracional desarrollado, a su vez, en forma de oración.

جملة فعلية بسيطة: يذهب الرجل إلى المدينة

* فعل لازم: يذهب

* فاعل: الرجل

* منعول فيه: إلى المدينة *

قد بزر الفلاحون الحقول [Los campesinos han sembrado los campos]

en lugar de

إنّ الفلاحين قد بزروا الحقول [Los campesinos han sembrado los campos]

B: No tenemos una oración nominal compuesta sino una *oración verbal simple*. Es verbal, porque comienza por el verbo; y simple porque ninguno de sus elementos está desarrollado, a su vez, en forma de oración.

جملة فعلية بسيطة: قد بزر الفلاحون الحقول

- * فعل متعدّد: بزر
- * فاعل: الفلّاحون
- * مفعول به: الحقول

Una mención aparte requieren las llamadas partículas *hermanas* de "إن", incluida ella misma, como nexos de oraciones subordinadas, o de oraciones coordinadas adversativas e el caso de "لكن"; pues, al ser considerada toda oración iniciada por alguna de ellas como un oración nominal, los análisis sintácticos cambian de tal manera que, incluso, son definidas de distinta forma.

Ejemplos:

Se dice que el examen fue difícil يقال إنّ الإمتحان كان صعبا

A: *Oración verbal compuesta*. El sujeto está desarrollado en forma de oración *Oración Subordinada Subjetiva*, en este caso atributiva o copulativa.

جملة فعلية مركّبة: يقال إنّ الإمتحان كان صعبا

* فعل مجهول: يقال

جملة فعلية خبرية بسيطة واقعة نائب الفاعل: إنّ الإمتحان كان صعبا

** فاعل: الإمتحان

** فعل: كان

** خبر: صعبا

B: *Oración verbal compuesta*. Es verbal porque comienza por verbo y es doblemente compuesta porque el sujeto paciente está desarrollado en forma de oración y dentro de ella, a su vez, hay otra oración desempeñando la función de خبر إنّ.

جملة فعلية مركّبة: يقال إنّ الإمتحان كان صعبا

* فعل مجهول: يقال

جملة اسمية مركّبة واقعة نائب الفاعل: إنّ الإمتحان كان صعبا

** اسم إنّ: الإمتحان

** جملة اسمية بسيطة تقوم مقام خبر إنّ: كان صعبا

*** خبر كان: صعبا

La revista *Las Pirámides* ha mencionado que Egipto detendrá la producción de coches تذكرت صحيفة الأحرام أنّ مصر ستوقف إنتاج السيّارات

A: *Oración verbal compuesta*. El complemento directo está desarrollado en forma de oración: *Oración Subordinada Objetiva, Completiva o de Complemento Directo*.

جملة فعلية مركبة: قد ذكرت صحيفة الأحرام أن مصر ستوقف إنتاج السيارات

* فعل متعدّد: ذكرت *

* فاعل: صحيفة الأحرام *

جملة فعلية بسيطة تقوم مقام مفعول به: أن مصر ستوقف إنتاج السيارات

** فاعل: مصر **

** فعل متعدّد: ستوقف **

** مفعول به: إنتاج السيارات **

B: *Oración verbal compuesta*. Es verbal porque comienza por verbo y es doblemente compuesta porque, dentro de la oración subordinada completiva, hay otra oración desempeñando la función de *خبر أن*.

جملة فعلية مركبة: قد ذكرت صحيفة الأحرام أن مصر ستوقف إنتاج السيارات

* فعل متعدّد: ذكرت *

* فاعل: صحيفة الأحرام *

جملة اسمية مركبة تقوم مقام مفعول به: أن مصر ستوقف إنتاج السيارات

** اسم أن: مصر **

جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر أن: ستوقف إنتاج السيارات **

*** فعل متعدّد: ستوقف ***

*** مفعول به: إنتاج السيارات ***

زرت المدينة لكنني لم أذهب إلى السوق Visité la ciudad pero no fuí al zoco
A: *Oración verbal compuesta coordinada adversativa* (al mismo nivel sintáctico).

جملة فعلية مركبة: زرت المدينة لكنني لم أذهب إلى السوق

* جملة فعلية بسيطة: زرت المدينة *

** فعل متعدّد: زرت **

مفعول به: المدينة **

جملة فعلية بسيطة دالة على معاكسة: لكنني لم أذهب إلى المدينة *

فعل لازم: أذهب **

مفعول فيه: إلى المدينة **

B: *Oración verbal compuesta*. Es verbal porque comienza por verbo y ε doblemente compuesta porque el "خبر لكن" está desarrollado, a su vez, en form de oración.

جملة فعلية مركبة: زرت المدينة لكنني لم أذهب إلى السوق

جملة فعلية بسيطة: زرت المدينة *

فعل متعدّد: زرت **

مفعول به: المدينة **

جملة اسمية مركبة دالة على معاكسة: لكنني لم أذهب إلى المدينة *

اسم لكن: ي **

جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر لكن: لم أذهب إلى السوق **

فعل لازم: أذهب ***

مفعول فيه: إلى السوق ***

El maestro informó al rey que los niños sabían leer

معلّم أخبر الملك بأنّ الأولاد يعرفون القراءة

B: *Oración nominal compuesta*. Es nominal, porque comienza por nombre; ε doblemente compuesta, porque el "خبر" está desarrollado en forma de oración dentro de ella, hay otras dos oraciones más: una desempeña la función de segundo complemento directo o de suplemento; la otra realiza la función de "خبر أن".

جملة اسمية مركبة: المعلّم أخبر الملك بأنّ الأولاد يعرفون القراءة

مبتدأ: المعلّم *

جملة فعلية مركبة تقوم مقام خبر: أخبر الملك بأنّ الأولاد يعرفون القراءة

فعل: أخبر **

مفعول به: الملك **

جملة اسمية مركبة واقعة مفعول ثانيا: بأنّ الأولاد يعرفون القراءة **

اسم أن: الأولاد ***

جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر أن: يعرفون القراءة ***

فعل متعدّد: يعرفون ****

منعول به: القراءة ****

Nótese que si se hubiera invertido el orden de los elementos (sujeto y verbo), es decir, si hubiéramos dicho *أخبر المعلم الملك بأنّ الأولاد يعرفون القراءة* con el mismo significado indicado antes, el análisis sintáctico habría variado y habría sido: *Oración verbal compuesta*; verbal, porque comienza por verbo, y doblemente compuesta, porque el segundo complemento directo está desarrollado en forma de oración, así como el *خبر أنّ*.

جملة فعلية مركبة: أخبر المعلم الملك بأنّ الأولاد يعرفون القراءة

* فعل متعدّد: أخبر

* فاعل: المعلم

* منعول به: الملك

* جملة اسمية مركبة تقوم مقام منعول ثانيا: بأنّ الأولاد يعرفون القراءة

** اسم أنّ: الأولاد

* جملة فعلية بسيطة تقوم مقام خبر أنّ: يعرفون القراءة

*** فعل متعدّد: يعرفون

*** منعول به: القراءة

A: *Oración verbal compuesta*. El suplemento o segundo complemento directo está desarrollado en forma de oración: *Oración Subordinada de Suplemento o de Segundo Complemento Directo*, en ambos casos.

جملة فعلية مركبة: أخبر المعلم الملك بأنّ الأولاد يعرفون القراءة

* فعل متعدّد: أخبر

* فاعل: المعلم

* منعول به: الملك

* جملة فعلية بسيطة تقوم مقام منعول ثانيا: بأنّ الأولاد يعرفون

القراءة

** فاعل: الأولاد

** فعل: يعرفون

** منعول به: القراءة

El mismo análisis para *أخبر المعلم بأنّ الأولاد يعرفون القراءة*.

Es decir, todas las oraciones cuyo nexos introductor, partícula o conjunción sea *إنّ* (que), *لكنّ* (pero, sin embargo), y tengan, a su vez, verbo propio, pasan a ser oraciones nominales

compuestas en los análisis sintácticos denominados *árabes* y significados en este trabajo como B, debido al proceso o mecanismo lingüístico de la funcionalidad.

Por el contrario, como hemos podido comprobar esto no sucede en los análisis sintácticos denominados *occidentales* y significados en este trabajo como A.

Una última consideración: como se ha visto a lo largo de este trabajo, la lengua árabe es el mismo objeto de análisis en ambos métodos, así como sus técnicas de investigación pero, como ya he señalado, las descripciones son sensiblemente diferentes por partir de elementos teóricos de base distintos.

Todo ello sucede porque la visión que cada pueblo tiene de la realidad abstracta y concreta, o simplemente la visión del mundo, es diferente; por eso decimos que hay varias culturas, si bien en las visiones del mundo hay, por supuesto, también semejanzas.

Numerosas características esenciales e intrínsecas del lenguaje humano son comunes a hombre de todas las sociedades. Forman una matriz universal que por ser compartida por todas las lenguas se denominan *universales lingüísticos*.

Lo que queda claro es que, por muy distintos que sean los aspectos del lenguaje, hay rasgos que se encuentran en todas las lenguas.

Esta teoría trae como consecuencia que, aun cuando todos los valores connotativos o visiones del mundo no sean transferibles de una lengua a otra, al menos pueden transferirse las denotaciones o universales lingüísticos.

3. BIBLIOGRAFÍA

- °ABD AL-WAHHĀB BĀKIR et alii, *al-Naḥw al-°arabī min-jilāl al-nuṣūṣ*, 2 vols., Túnez 1.984.
- °ABD AL-WAHHĀB BĀKIR et alii, *al-Šarf al-°arabī*, Túnez 1.985.
- AL-°ADNĀNĪ, M., *Mu°yam al-aglat al-lugawiyya al- mu°āšira*, Beirut 1.984.
- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática estructural*, Madrid 1.969.
- ALARCOS LLORACH, E., *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid 1.970.
- BACH, E., *An Introduction to Transformational Grammar*, New York 1.964.
- BACH, E.; HARMS, H., eds., *Universals in Linguistic Theory*, New York 1.968.
- BARTH, G., *Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français en anglais et en espagnol*, Paris 1.961.
- BENSE, M., *Theorie der Texte*, Köln 1.962.

- BLOOMFIELD, L., "A set of postulates for the science of language", *Linguistics*, nº 2, 1.926, pp. 153-164.
- BRESNAN, ED., *The Mental Representation of Grammatical Relations*, Cambridge 1.982.
- BÜHLER, K., *Teoría del lenguaje*, Madrid 1.950.
- BULL, W., *Applied Linguistics*, New York 1.965.
- CATFORD, J.C., *A Linguistic Theory of Translation*, London 1.965.
- COHEN, D., "Les formes du predicat en arabe et la théorie de la phrase chez les anciens grammairiens arabes", *Mélanges M. Cohen*, La Haye 1.970.
- CRYSTAL, D., *Linguistics*, Harmondsworth 1.971.
- CHAFE, Wallace L., "Language and symbolization", *Linguistics*, nº 43, 1.967, pp. 57-91.
- CHAFE, Wallace L., *Meanings and the Structure of Language*, Chicago 1.970.
- CHOMSKY, N., *Syntactic Structures*, The Hague 1.957.
- CHOMSKY, N., *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge 1.965.
- CHOMSKY, N., *Language and Mind*, New York 1.968.
- CHOMSKY, N., *Studies on Semantics in Generative Grammar*, The Hague 1.972.
- CHOMSKY, N., *Lectures on Government and Binding*, Foris Publications, Dordrecht 1.981.
- CHOMSKY, N., *Some concepts and consequences of the theory of Government and Binding*, Linguistic Inquiry Monographs, MIT Press 1.982.
- DAVIAULT, P., *Langage et traduction*, Ottawa 1.961.
- DELACROIX, H., *Le langage et la pensée*, Paris 1.930.
- DÉVÉNYI, K.; IVANYI, T., *Proceedings of the Colloquium on Arabic Grammar*, Budapest 1.991.
- DI PIETRO, Robert J., *Language Structure in Contrast*, Rowley Mass. 1.971.
- AL-FADLĪ, °A.H., *Fahrasa al-kutub al-naḥwiyya al-maṭbū°a*, 1.986.
- AL-FĀSĪ AL-FIHRĪ, °Abd al-Qādir, *al-Lisāniyyat wa-l-luga al-°arabiyya*, 2 vols., Casablanca 1.985.
- AL-FĀSĪ AL-FIHRĪ, °Abd al-Qādir, *al-Bina' al-muwazī*, Casablanca 1.988.
- GILI Y GAYA, S., *Curso superior de sintaxis española*, México 1.943.
- GOLDIN, Mark G., *Spanish Case and Function*, Washington, D.C. 1.968.

- GREENBERG, Joseph H., *Universals in Language*, Cambridge 1.973.
- GRUBER, J.S., "Studies in Lexical Relations", *Lexical Structures in Syntax and Semantics*, Amsterdam 1.965.
- AL-ḤADĪTĪ, J., *Abniya al-ṣarf fi-kitāb Sibawayh*, Bagdad 1.965.
- HARRIS, Zellig S., "Discourse analysis", *Linguistics*, n° 28, 1.952, pp. 1-30.
- HARRIS, Zellig S., *String Analysis of Sentence Structure*, The Hague 1.962.
- HUMBERT, G., *Les voies de la transmission du Kitāb de Sibawayhi*, Librería Científica General, 1.995.
- HJELMSLEV, L., *Prolégomènes à une théorie du langage*, Paris 1.968.
- HJELMSLEV, L., *Essais linguistiques*, Paris 1.971 (traducción española por Elena Bombín Izquierdo y Félix Piñero Torre, *Ensayos lingüísticos*, Madrid 1.972).
- IBN DURAYD, *Kitāb ŷamhara al-luga*, 3 tomos, ed. por Munīr Ba'alabbakī, Beirut s.f.
- JACKENDOFF, R., *Syntax: A Study of Phrase Structures*, Cambridge 1.977.
- JACOBS, Roderick A., *Studies in Language*, Waltham 1.973.
- JAKOBSON, R., *Fundamentals of Language*, The Hague 1.956.
- JAKOBSON, R., *Linguistics and Communication Theory: Structure of Language and its Mathematical Aspects*, Providence, American Mathematical Society, 1.961.
- KATZ, J.; POSTAL, Paul M., *An Integrated Theory of Linguistic Descriptions*, Cambridge 1.964.
- LANGACKER, Ronald W., *Language and its Structure*, New York 1.968.
- LESTER, M., *Readings in Applied Transformational Grammar*, New York 1.970.
- LYONS, J., *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge 1.968.
- MARTINET, A., *Quelques traits généraux de la syntaxe*, Free University Quarterly 7.2. 1.959.
- MARTINET, A., *Elements de linguistique générale*, Paris 1.970.
- MARTINET, A., *La linguistique synchronique*, Paris 1.970.
- MASSIGNON, L., "Réflexions sur le structure primitive de l'analyse grammaticale en arabe", *Arabica*, I, 1.954.
- MILIC, Louis T., *Stylistics on Style: A Handbook with Selections for Analysis*, New York 1.969.
- MOUNIN, G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris 1.963.

- AL-MUTAWAKKIL, A., *al-Wazā'if al-tadawuliyya fī l-luga al-ʿarabiyya*, Casablanca 1.985.
- AL-MUTAWAKKIL, A., *Dirāsāt fī-nahw al-luga al-ʿarabiyya al-wazifī*, Casablanca 1.986.
- AL-MUTAWAKKIL, A., *Mina l-bunya al-ʿamaliyya ilā l-bunya al-mukawwiniyya: al-Wazīfa-al-mafūl fī l-luga al-ʿarabiyya*, Casablanca 1.987.
- NIDA, Eugene A., *Language Structure and Translation*, Standford 1.975.
- POTTIER, B., *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*, Paris 1.966.
- POTTIER, B., *Grammaire de l'espagnol*, Paris 1.969.
- AL-RAHHĀLĪ, M., *al-ʿAtf fī l-luga al-ʿarabiyya min abḥaṭ tahdīr šahada al-dirāsāt al-ḡāmiʿiyya al-ʿulyā*, 1.985.
- ROMAN, A., *Étude de la phonologie et de la morphologie de la koinè arabe*, 2 tomos, Librería Científica General 1.983.
- SAPIR, E., *Language: An Introduction to the Study of Speech*, New York 1.921.
- SAUSSURE, F.de, *Curso de lingüística general*, traducción española por Amado Alonso, Buenos Aires 1.971, 9ª edición.
- SINCLAIR, John McH., "A thecnique of stylistic description", *Language and Style*, nº1, 1.968, pp. 215-242.
- STOCKWELL, R.; BOWEN, J.; MARTIN, J., *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago 1.965.
- TESNIERE, L., *Eléments de syntaxe structurale*, Paris 1.959.
- THORNE, J.P., "Stylistics and generative grammar", *Journal of Linguistics*, nº 1, 1.965, pp. 49-59.
- THORNE, J.P., "Generative grammar and stylistic analysis", *New Horizons in Linguistics*, editado por John Lyons, Middlesex 1.970.
- TRIER, J., *Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*, Heidelberg 1.931.
- WEINREICH, U., *Languages in Contact*, The Hague 1.963.
- ZAKARIYA, M., *al-ʿAlsuniyya al-tawlīdiyya wa-l-tahwīliyya wa-qawāʿid al-luga al-ʿarabiyya (al-ḡumla al-basīṭa)*, Beirut 1.983.